

중국어다의현상연구방법에 대한 분석

김 창 해

경애하는 김정은동지께서는 다음과 같이 말씀하시였다.

《우리 당의 혁명사상과 리론이 인류사상사에서 가장 높고 빛나는 자리를 차지하고 그 우월성과 생활력이 뚜렷이 과시되고있는데 맞게 우리의 모든 사회과학부문들을 세계적인 앞서리에 확고히 올려세워야 합니다. 여기에서 중요한것은 사회과학연구에서 제기되는 문제들을 원리적으로 깊이있게 해명하도록 하는것입니다.》

다의현상을 비롯한 언어실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시키는것은 언어학연구에서 중요한 문제의 하나로 나선다.

중국어다의현상에 대한 연구과정은 중국어문장론적분석방법의 변화발전과 밀접히 련관되어있다.

중국어문법연구가 심화됨에 따라 중국어문장론적분석방법도 부단히 발전되어왔으며 중국어다의현상에 대한 연구도 이러한 방법에 기초하여 진행되어왔다.

중국어다의현상연구방법에는 무엇보다먼저 구조적측면에서 분석하는 연구방법이 있다.

구조적측면에서의 다의현상분석은 언어의 구조적측면에서 나타나는 다의현상의 발생과 언어의 선적배렬과 의미사이의 불일치성을 밝히는것을 기본으로 하고있다.

우선 문장성분분석법과 층차분석법이 있다.

문장성분분석법은 중국어문법연구에서 최초로 사용한 문장분석방법으로서 전체 문장의 두개의 피수식어 즉 명사성피수식어와 동사성피수식어를 찾아 문장의 기본성분인 주어와 술어로 하고 여기에 다른 성분들을 밀착시키도록 하는 분석방법이다. 그 과정을 놓고보면 먼저 전체 문장에서 기본성분을 찾은 다음 술어의 동사가 타동사인가를 보고 술어뒤에 맞물린 보어성분이 오겠는가를 결정한다. 마지막으로 주어, 보어앞에 놓이고 술어뒤에 붙은 부가성분을 지적한다.

문장성분분석법은 중국어문법연구와 문법교수에서 일정하게 적극적인 작용을 하였으나 일련의 제한성을 가지고있다.

제한성은 이 분석방법이 문장론에서나 쓸수 있고 어휘론에서는 의의가 없으며 문장론분석에 쓰이는 경우에도 단일문의 분석에는 맞아도 복합문의 분석에는 적합치 않다는것이다.

이 분석방법의 가장 큰 제한성은 문장론적구조의 층차성을 완전히 홀시하고있는것으로 하여 다의적문장을 정확히 분석할수 없다는것이다.

문장성분분석법의 이러한 제한성을 극복하기 위해 출현한 층차분석법(《직접성분분석법》이라고도 함)은 문장이 단순한 단어의 선적배렬이 아니라 일정한 직접성분들의 단계로 이루어지고 매개의 낮은 단계의 성분은 더 높은 단계의 구조부분으로 된다는데 기초하고있다.

중국어문법분석에서 받아들인 층차분석법은 매개 단계에서 직접성분만 가를것을 요구하고 직접성분들사이의 문법적관계를 무시하는 종래의 층차분석법과는 달리 찾아낸 직접성분들사이의 관계를 규정할수 있게 한다.

층차분석법은 중국어문법구조의 특성에 맞는것으로 하여 문법연구에서 비교적 긍정적인 작용을 하고있지만 제한성도 가지고있다. 그것은 이 분석방법으로는 문장내부구조의 층

차와 외적구조관계는 나타낼수 있지만 문장의 내적구조의 문법적관계는 밝히지 못하기때문이다.

또한 변형분석법이 있다.

변형분석에서는 앞뒤 문장을 변환시킬 때 문장의 형식과 의미사이의 일치성을 논의한다. 따라서 변형분석법으로 중국어다의현상을 분석하면 다의현상이 있는 문장론적구조의 외적문법관계가 분석될뿐아니라 문장론적구조내부에 존재하고있는 은폐된 내적문법관계도 분석된다.

의미적구조관계로 나타내는 다의적문장은 층차분석법만으로는 원만히 밝혀낼수 없으며 변형분석법이 이러한 제한성을 극복하게 해주었다.

층차분석법은 문장구조의 내부분석에 기본을 두면서 문장안에서 일정한 수의 단어들이 어떤 문법적규칙에 따라 단계적으로 결합되는가를 알수 있게 한다. 반면에 변형분석은 문장구조외부분석에 기본을 두고 분석된 문장구조(일반적으로 원래의 문장형식이라고 함)와 그것과 내적구조관계를 가지고있는 문장구조(일반적으로 변환식이라고 함)와의 관계를 분석하는 과정을 통해 다의적문장형식을 갈라내는 목적을 달성할수 있게 한다.

변형분석의 제한성은 다의적문장을 정확히 갈라낼수는 있지만 다의적문장이 생기는 원인을 해석해내지 못한다는데 있다.

중국어다의현상연구방법에는 다음으로 의미적측면에서 분석하는 연구방법이 있다.

우선 의미적관계분석법이 있다.

의미적관계는 문장론적구조뒤에 은폐되어 단어의 의미범주로 나타나는 관계를 말한다. 의미적관계분석법은 외적인 문장론적구조와 내적인 의미구조사이의 불일치현상을 반영할수 있는것으로 하여 다의현상분석에 리용된다. 여기에서 은폐된 내적문법관계에 대한 분석그자체가 바로 의미적관계분석을 통해 다의현상발생원인을 밝히는것으로 된다.

또한 의미적특징분석법이 있다.

의미적특징분석은 동일한 문장구조형식의 각이한 실례들에서 관건적인 위치에 있는 단어(대체로 자립적단어)가 가지고있는 의미적특징을 분석개괄하여 해당 문장구조형식이 다른 동일한 문장구조형식과 구별되는 특징을 밝히는 방법이다.

의미적특징분석법은 층차분석법과 변형분석법이 설명할수 없는 문장론적구조의 은폐된 문제들도 분석해낼수 있게 한다.

의미적특징분석은 같은 구조의 문장형식을 더 분화시킬수 있게 하고 같은 부류의 품사를 더 작은 부류로 가를수 있게 함으로써 문법연구를 형식과 의미를 결합하는 방향으로 나가게 하는데서 큰 전진으로 되었다.

또한 의미적지향분석법이 있다.

의미적지향분석법은 다의현상분석에서의 문장론적분석방법의 제한성을 극복하고 의미적견지에서 문장성분들사이의 의미적결합관계와 다의현상의 발생원인을 해석할수 있게 한다. 의미적지향분석방법을 가지고 부사의 서로 다른 의미로 생기는 다의현상을 분석해낼수 있다.

중국어에서 부사의 의미를 의미적지향에 따라 의미적연계가 가리키는 방향과 의미적연계를 맺을수 있는 항목수, 동시에 의미적연계를 맺을수 있는 대상수라는 세가지 개념에 따라 나누고 한개의 문장성분과만 의미적연계를 맺을수 있는 부사를 단항목부사로, 앞뒤 두 방

항의 성분과 동시에 의미적연계를 맺을수 있는 부사를 쌍지향부사, 두개이상의 성분과 의미적연계를 맺을수 있는 부사를 다항목부사로 가를수 있다.

부사의 의미에서 의미적연계가 가리키는 방향이 많고 의미적연계를 맺을수 있는 항목수와 동시에 의미적연계를 맺을수 있는 대상수가 많을수록 다같이 다의현상이 생기게 된다. 실례로 부사의 의미가 단지향, 단항목인 경우에는 다의현상이 없으나 단지향, 다항목 혹은 쌍지향, 다항목인 경우 다의현상이 생기게 된다.

의미적지향의 측면에서 전치사단어결합의 의미적관계를 분석하면 부사에서와 마찬가지로 전치사결합의 의미적관계에 의하여 생기는 다의현상을 해석할수 있다.

중국어다의현상연구방법에는 다음으로 어용적측면에서 분석하는 연구방법이 있다.

어용적측면에서의 다의현상연구는 정태적인것과 동태적인것을 결합하면서 언어환경의 작용과 말하는 사람과 듣는 사람들사이의 호상작용, 교제적의도가 다의현상에 미치는 영향등을 밝히는것을 목적으로 한다.

우선 다의현상난도분석법이 있다.

다의현상난도란 다의현상구조에서 다의현상의 강약정도를 말한다. 이것은 다의현상구조가 가지고있는 다의현상에 대한 사람들의 인지정도로써 이것을 통하여 다의현상구조의 다의현상난도를 관찰할수 있게 한다. 일정한 형식의 다의현상난도에 영향을 미치는 중요한 요인은 여러가지 해석가능성을 가지는 상대적빈도수이다. 만일 여러가지 해석을 하게 되는 빈도수가 많으면 다의현상난도는 높은것으로 되고 빈도수가 적으면 다의현상난도는 낮은것으로 된다.

다의현상난도분석법은 판정실험과정을 통하여 문장론적구조의 다의현상난도에 대한 차이를 밝혀낼수 있게 한다.

또한 언어환경적다의현상분석법이 있다.

다의현상은 언어환경속에서 생기는것이므로 언어환경이 없으면 다의현상에 대하여 론할수 없게 된다. 다의현상은 언어환경을 통하여서만 해소할수 있으며 다의현상을 해소하여야만 교제에서 리상적인 효과를 얻을수 있다.

언어환경속에서 다의현상이 생겨나고 언어환경이 다의현상에 영향을 미치게 되는것은 문장론적구조의 의미적내용과 여러가지 언어환경적요인이 그것을 듣거나 읽는 사람들에게 다같이 작용한 결과이다. 언어환경적요인은 의미적내용에 대한 다의현상해석의 가능성을 현실로 전환시켜주게 된다. 외적으로 드러나는 언어환경은 비교적 큰 제한성을 가지고있지만 은폐된 언어환경은 비교적 자유로운 특성을 가지고있는것으로 하여 전자에 비해 언어환경에 미치는 영향은 더욱 크게 된다.

또한 어용적다의현상분석법이 있다.

어용적다의현상분석법은 평면적으로 나타나는 다의현상에 대한 정적연구만이 아니라 언어사용의 측면 다시말하여 구체적인 언어환경속에서 말하는 사람과 듣는 사람사이의 교제과정의 각도에서 다의현상에 대한 동적연구도 진행할수 있게 한다.

어용적다의현상분석법을 리용하여 회화의 의미, 언어행위와 언어행위적의미, 지시어, 어용적가설, 언어환경 등을 통한 다의현상의 특징을 분석하게 된다.

어용적다의현상분석법은 문체론적다의현상의 형성과 그의 본질적특성, 발생조건과 표현효과 등을 분석하고 적극적인 다의적문장(동태적인 다의적문장)을 리용하여 생기는 반어

(야유), 역리용말과 같은 문체론적현상을 연구할수 있게 한다.

중국어다의현상연구방법에는 다음으로 인지적측면에서 분석하는 연구방법이 있다.

인지적측면에서의 중국어다의현상연구의 목적은 다의현상의 존재를 설명하자는것에만 있는것이 아니라 다의현상에 대한 연구를 통하여 언어인지과정의 일반적인 법칙들을 밝혀 내자는데 있다.

우선 의상도식분석법이 있다.

의상은 사물의 구성성분에 대한 심리적표상이고 도식은 사물의 관계를 나타내는 심리적표상이다. 인지의미론에서 개념으로 이루어지는 중요한 형식인 의상도식은 사람들의 존재와 행동, 환경감수, 신체운동을 비롯한 여러가지 경험에 기초하는 기본적인 개념들로 이루어지는데 그에 토대하여 보다 추상적인 영역에 대한 상상을 끄집어낼수 있다.

도식은 의상의 표현으로서 구조화된 의상이라고 말할수 있다. 이것은 대뇌에 기억된 의미 가운데서 어떠한 사실의 일반적순서와 관련되는 규칙성이나 습관과 관련되는 지식구조이다. 도식의 도움을 받아 완성되는 어용적문장의 이해과정은 그에 알맞는 도식을 되살려 내거나 만들어내고 거기에 새로운 정보를 넣어주는 과정이다.

의상도식분석법은 지식구조도식과 주의력분포도식을 활용하여 중국어다의현상해석의 형성과정을 분석하는 방법으로서 이러한 도식의 도움을 받아 완성되는 어용적문장의 이해과정은 그에 알맞는 도식을 되살려내거나 만들어내고 거기에 새로운 정보를 넣어주는 과정이다. 동일한 어용적문장의 자극을 받는 경우 사람마다 문화적배경, 지식배경, 미확정서 등에서의 고유한 차이로 하여 기억속에서 되살리는 도식은 서로 다르며 따라서 하나의 어용적문장에 대해서도 서로 각이한 이해를 가지게 된다. 같은 말이라고 해도 표현자와 접수자 사이에 주의력분포가 서로 다른것으로 하여 다의현상에 대한 해석이 생기게 된다.

또한 실험분석법이 있다.

언어학에서 진행되는 실험분석방법은 실험을 직접 조직하는 연구자가 언어를 사용하는 대상자들의 언어행위를 직접 보고 듣고 그 결과를 종합분석하여 연구하는 직접적인 관찰방법이다.

실험분석법은 일정한 조건을 인공적으로 조성해놓고 어떤 새로운 사물현상을 만들어 내거나 사물현상에 작용하는 인자들을 인위적으로 변화시키면서 사물현상의 본질과 합법칙성을 파악하는 방법이다.

실험분석은 인위적인 방법으로 어떤 사물현상의 발생 또는 변화를 통제할수 있기때문에 실험을 통하여 얻은 자료는 관찰을 통하여 얻은 자료보다 더 정확하다.

언어학적실험분석은 주로 연구자가 자기의 연구목적에 맞게 선택한 각이한 실험대상자들에게 미리 필요한 질문항목들을 만들어주고 그에 대한 대답을 종합분석하는 방법으로 진행된다.

이러한 방법의 우월성은 생동한 언어사실을 나타나는 그대로 관찰할수 있고 장소와 환경에 구애됨이 없이 쉽게 조직할수 있다는것이다.

실험분석의 측면에서 중국어다의현상의 인지에 대한 의의있는 연구를 통하여 중국어다의적문장에 대한 이해비율과 문장의 다의현상리해, 해소과정에 작용하는 언어환경의 효과성 등을 밝힐수 있다.

또한 실증분석법이 있다.

실증분석법은 다의현상정황의 식별정도를 놓고 판정실험을 통한 통계수치에 기초하여 다의현상에서 표현과 리해의 일치성과 불일치성을 분석하며 사람들의 인지가 다의현상식별에 직접적인 영향을 미친다는것을 실증의 방법으로 설명할수 있게 한다. 그리고 다의현상인지정도에 대한 판정실험분석을 진행하여 다의현상에 대한 사람들의 다의현상인지정도와 수량적크기, 각이한 인지자들사이의 언어적인지수준에서의 차이를 증명해낼수 있게 한다.

또한 다의현상경향성분석법이 있다.

다의현상경향성연구도 역시 일종의 인식상태에 대한 연구로서 다의현상이 나타나는 언어단위의 다의적의미에 대한 사람들의 인지가 서로 같지 않다는데로부터 제기되었다.

다의적단어 혹은 단어결합은 사용과정에 의미가 분화되면서 일정한 아래우문장 혹은 언어환경에 적합한 의미로 나타나게 되는데 다의현상의 이러한 해소를 동태적분화로 볼수 있고 다의적단어와 단어결합이 일정한 아래우문장과 언어환경을 벗어나는 경우 그것들이 가지고있는 다의적의미가 선후차나 경중에서의 차이와 같은 의미상차이를 나타낼 때에는 정태적경향성을 가지고있다고 볼수 있다. 정태적경향을 제약하는 요인은 크게 논리적요인과 심리적요인, 언어사용빈도수요인으로 갈라볼수 있다.

다의현상경향성분석법을 통하여 여러 음을 가진 단어를 틀리게 읽는 경향, 음이 같은 단어를 잘못 읽는 경향, 긍부정적의미의 경향, 다의현상격식의 일반적인 용법상경향, 단어가 가지고있는 다품사적경향 등을 분석해낼수 있다.

이밖에도 중국어다의현상연구방법에는 사회적측면에서 분석하는 연구방법이 있다.

우리는 중국어다의현상에 대한 연구를 심화시켜 학생들을 지식경제시대의 요구에 맞게 풍부한 외국어지식을 소유한 인재들로 준비시키는데 적극 기여하여야 할것이다.